

## PRESENTACIÓN

### VEINTICUATRO Y CONTANDO...

En vísperas de los festejos por los cien años del CEPE, recogemos en el presente número once artículos que constituyen por sí mismos una celebración. En un semestre lleno de vicisitudes globales, hubo una amplia respuesta a la convocatoria de *Decires* por parte de autores nacionales e internacionales.

Como resultado de ello, se han reunido trabajos que abordan temas de las áreas de Arte, Español como Lengua Extranjera, Historia y Literatura, mismos que se agrupan en dos conjuntos: aquellos dedicados a la investigación propia de cada disciplina y los que revisan críticamente el contenido que ha aparecido en los 23 números anteriores. Esta revisión fue propuesta con el fin de reflexionar sobre lo que hasta ahora ha publicado *Decires*, y que a partir de ello vislumbráramos la nueva época de la revista.

A partir de los próximos números, *Decires* comienza una etapa de transición en la que buscaremos posicionarla como una revista académica especializada que tenga alcance internacional dentro de la esfera de las publicaciones científicas arbitradas. Invitamos a la comunidad académica de las áreas de interés de la revista a sumarse a esta empresa y continuar aportando conocimientos que contribuyan a lograr este objetivo.

A continuación presentamos los textos que conforman este número con el fin de compartir el interés con el que los leímos y el deseo de que nuestros lectores descubran los espacios de investigación colaborativa, las propuestas didácticas innovadoras y las notas bibliográficas de actualidad que nos ofrecen los autores.

## ARTE

Aban Flores Morán, en su artículo “Una definición cromática de los colores nahuas en el siglo XVI”, emprende un detallado análisis de las formas particulares en que las culturas prehispánicas clasificaban el color. Flores Morán basa su investigación en la consulta del Libro XI del Códice Florentino y elabora una minuciosa relación sobre cómo se denominaban los colores y matices durante el periodo Posclásico. Advierte, sin embargo, que el acercamiento a estas fuentes “debe hacerse con cuidado, ya que al ser elaboradas después del contacto con los españoles, y al estar escritos con grafías latinas, inevitablemente presentan

un cambio y una influencia de la cultura occidental". Una idea central del artículo es que la manera en que una cultura nombra la riqueza cromática "nos muestra una forma particular de pensar el color y, con ello, de conceptualizar el mundo".

## ESPAÑOL

En "*Decires: una fuente informativa para los maestros de español (ELE)*", José Carlos Escobar realiza un puntual repaso de los textos que han dado vida a la sección de Español, la más robusta en los 22 años de *Decires*; dicha sección "ha sido un baluarte en la formación continua de sus profesores y profesoras, y se ha constituido en una fuente de referencia y en un instrumento de socialización del conocimiento entre el claustro de profesores sobre los temas más diversos". Partiendo de la idea de una "relatoría comentada", Escobar va más allá de un mero repaso cronológico: presenta, divididos en dos décadas, los distintos trabajos (ponencias, artículos de investigación, propuestas metodológicas y otras colaboraciones igualmente valiosas) que han otorgado personalidad a *Decires*, pues, según el autor, la comunidad académica del CEPE y los autores externos han encontrado en la revista "un medio de expresión que responde a sus inquietudes y preocupaciones por fomentar y enriquecer la formación constante".

En "Gramática y significado: la Lingüística Cognitiva y la enseñanza de español en la revista *Decires*", Moisés López Olea analiza los tres artículos que sobre la Gramática Cognitiva (GC) publicó Martha Salinas Jurado, y concluye que la manera en que la autora abordó esta teoría contribuye a explicar puntos gramaticales difíciles para estudiantes de ELE. Después de exponer de manera concisa y sustancial la relación entre la GC y la enseñanza de ELE, López Olea expone cómo la autora conceptualiza la diferencia entre pretérito y copretérito; entre *ser*, *estar* y *haber*; y entre *por* y *para*. El autor explica que, al centrarse en el significado de estos puntos gramaticales, visualizar la diferencia entre ellos desde la perspectiva del hablante, y apoyarse en elementos gráficos para explicar esta diferencia, Jurado Salinas desarrolla una Gramática Pedagógica basada en la GC. Concluye el autor con tres consideraciones para poner las teorías sobre los fenómenos lingüísticos al servicio de la enseñanza de ELE; asimismo, recomienda complementar el conocimiento de la CG con otras teorías tanto lingüísticas como de adquisición de la lengua y modelos de enseñanza.

En "Una nueva mirada a la semántica del verbo '*estar*' con perspectiva dialectal para profesores de ELE", Erika Erdely reflexiona sobre la oposición semántica y pragmática que existe entre el uso de los verbos copulativos *ser* y *estar*.

Comprender los elementos que los distinguen entre sí demanda importantes esfuerzos conceptuales para la mayoría de los estudiantes de ELE. Por otra parte, señala la autora, es necesario dejar atrás las generalizaciones que predominan en la práctica docente en torno a esta pareja verbal: *ser* se asocia con lo permanente y *estar* con lo cambiante. Esta dicotomía, analiza Erdely, no es suficiente para explicar declaraciones como *María es sola* o *Esos pantalones son rotos*, que en algunas variantes del español pueden considerarse como anomalías lingüísticas, mientras que, en variantes como la mexicana, son tan posibles o frecuentes como *Esa muchacha está bien alta*. El análisis que hace la autora, desde diferentes posturas teóricas, del uso del verbo *estar* y los elementos locativos, temporales y valorativos que forman parte de su dimensión semántica/pragmática, puede abonar a los recursos teóricos de los profesores de ELE.

Linda Sofía Castilla Maqueda, en su artículo “AICLE: una filosofía de enseñanza flexible, interactiva y autónoma”, presenta un modelo de enseñanza-aprendizaje que tiene como principio un carácter interdisciplinario. Este aprendizaje de la lengua constituye un acto significativo, pues el análisis y comprensión de las estructuras gramaticales estarán en función de aquello que se quiere comunicar y no del estudio de los componentes de la lengua por sí mismos. Después de exponer el origen y elementos clave de este modelo, cuya consigna es “aprende mientras lo usas y úsalo mientras lo aprendes”, Castilla Maqueda observa críticamente las ventajas y desventajas de su implementación. Presenta a continuación una propuesta de diseño de material didáctico que aborda temas sobre la historia de México y está dirigido a estudiantes de ELE cuyo nivel corresponde al B1, según el Marco Común Europeo de Referencia. Este apartado en el artículo es una aportación sugerente que invita a reflexionar sobre los modelos empleados en las clases de ELE.

Cynthia Potvin y Pamela Angulo proponen elementos para responder a dos cuestiones que pueden plantearse los docentes de ELE en países no hispanohablantes: qué español enseñar y cómo “hacer de nuestros aprendientes de español L2/LE hablantes interculturales”. Identifican el predominio de una variante lingüística y cultural en algunos materiales didácticos. Las autoras se interesan por la variante mexicana del español y proponen integrar algunos rasgos distintivos de esa cultura, como refranes populares y elementos de festividades representativas de México. Analizan los aportes socioculturales que estos componentes pueden otorgar a la clase de ELE desde la interculturalidad y proponen su integración para diversificar el inventario cultural en la clase de ELE. A partir de una propuesta didáctica y del diseño de un modelo lingüístico para la enseñanza del español, Potvin y Angulo exploran “referentes culturales,

saberes y comportamientos socioculturales” para resaltar elementos que contribuyan a formar hablantes interculturales. Este trabajo se suma a las voces que proponen ampliar la oferta de materiales didácticos para ELE que utilicen la variante mexicana del español.

Desde una perspectiva “descriptiva y comparada sobre la diversidad geolectal hispánica”, en “Consideraciones para el tratamiento de la variación dialectal hispánica en el aula: construir materiales didácticos”, Cristina Simón se ocupa de la variedad de realizaciones que componen la lengua española en el plano geográfico (geolectos) y el diastrático (sociolectos). Simón presenta los principales elementos para elaborar un material didáctico que permita valorar la “gran variedad de realizaciones populares, coloquiales y cultas, orales y escritas” que pueden encontrarse en el mundo hispanohablante. A partir de tres obras de consulta que abarcan una amplia gama de variantes del español, la autora identifica en ellas el predominio de algunas variedades dialectales, lo cual, señala, lleva a reconsiderar el carácter inclusivo de dichas obras. Además de subrayar la importancia de que efectivamente estén presentes variedades dialectales en las obras de las que se ocupa, Simón aborda también el fenómeno de las políticas económicas en el denominado mercado de la lengua española. Su trabajo, señala la autora, busca aportar elementos teóricos y prácticos para comprender la unidad y diversidad del español e “impedir la formación de complejos de superioridad (...) y de inferioridad” en torno al uso, enseñanza y aprendizaje del español.

En “*Érase una vez... las locuciones en la clase de ELE*”, Anallely Verónica Santillán López señala que el significado metafórico de estas requiere el conocimiento de referentes socioculturales de la comunidad en la que se utilizan, por lo que recomienda la enseñanza de las locuciones mexicanas conceptuales o no gramaticales en la clase de ELE. Después de explicar que para la enseñanza de las unidades fraseológicas es necesario delimitar sus propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas, la autora presenta diferentes definiciones y tipologías de locuciones, hasta llegar a una definición y una tipología propias. En un breve recorrido por los materiales de ELE, Santillán López ofrece una muestra de actividades didácticas que se centran en algunas locuciones conceptuales mexicanas. Presenta, por último, la fundamentación de su propia propuesta para la enseñanza de estas locuciones, junto con algunos modelos de actividades, en donde utiliza elementos gráficos para ayudar a los estudiantes a procesar el significado. Estimulante y tal vez polémica, la propuesta de Santillán López abre el espacio para el diseño de materiales didácticos con cuentos literarios adaptados y apoyo visual.

Tomando como base un documento fundacional europeo, Rosa América Delgado, Rosa Esther Delgadillo y María de la Luz Munguía ofrecen en su artículo “Un modelo para la formación docente en español como lengua extranjera” una propuesta para el contexto mexicano. Este modelo considera que la formación docente debe cubrir tres niveles: el inicial, el permanente o continuo y el especializado. Para el inicial, propone la observación de clases como componente esencial, así como “un enfoque crítico de la enseñanza y el aprendizaje [para] desarrollar estrategias y habilidades”; en la formación continua, el modelo ofrece herramientas para gestionar el trabajo en el aula y aplicar procedimientos de evaluación, entre otras; en el nivel de especialización, el modelo promueve la profundización en “alguna habilidad o destreza relacionada con el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera (evaluador, formador de docentes, traductor o intérprete)”. Al presentar una relación de competencias que los profesores de ELE deben desarrollar, las autoras clasifican éstas de acuerdo con tres programas curriculares. Podemos observar en esa clasificación el alcance de cada nivel, lo que permite a los (futuros) docentes autoevaluar su saber hacer en el aula.

## HISTORIA

Juan Pablo Vivaldo presenta el artículo “La Historia en *Decires*: transformaciones y nuevas rutas”, que se inscribe en las revisiones que colegas del CEPE realizaron de los textos publicados en *Decires*. El autor realiza un acercamiento a “los treinta y cuatro artículos que han sido publicados en la revista en un periodo de doce años”, en el cual destaca, por ejemplo, distintos rubros en los que se pueden agrupar las aportaciones sobre Historia, así como las ausencias temáticas en tal sección. Además de presentar una relatoría crítica de los textos analizados, Vivaldo formula valiosas consideraciones sobre cómo fortalecer la sección de Historia y elabora distintos cuadros informativos, los cuales resultarán muy útiles para quienes deseen profundizar en la trayectoria de la disciplina en *Decires*.

## LITERATURA

En el artículo “Balance y perspectivas de los contenidos literarios en *Decires*”, César Cañedo y Horacio Molano Nucamendi ofrecen una puntual revisión crítica de lo que se ha publicado en la sección de Literatura. Señalan cuáles autores, periodos y temas han sido abordados, e indican que los estudios incluyen obras hispanoamericanas, españolas y mexicanas de periodos que

van del siglo xvi a la segunda mitad del siglo xx. Ofrecen algunas propuestas para continuar el diálogo sobre temas o aspectos particulares y anotan que las líneas de investigación están muchas veces vinculadas con la labor docente en un ámbito de enseñanza-aprendizaje de ELE intercultural y de inmersión; estas particularidades, que caracterizan al CEPE, de acuerdo con los autores, deberían reflejarse en las páginas de *Decires* en su nueva época. Una aportación central de este artículo es que: “La revista puede ser el medio donde confluyan la utilidad del aprendizaje de lo literario como práctica social a la par de la formación del estudiante como lector experto que sepa apreciar el valor estético, social y cultural de la palabra”.

## RESEÑAS

En “Cómo entender la pragmática del español y aplicarla en ejercicios prácticos para su enseñanza-aprendizaje”, Carmen Koleff Osorio ofrece la reseña de *Pragmática del español: contexto, uso y variación*, una monografía que, desde la Sociolingüística, “permite acceder a la didáctica de la pragmática de manera ágil, amena y bien documentada”. Koleff Osorio anota que esta obra promueve la reflexión en torno a la importancia del estudio del “uso del lenguaje en diferentes actos comunicativos”; agrega que sin duda esta obra contribuirá a valorar cuándo, con quién y para qué usamos la lengua, especialmente la lengua que enseñamos, ELE, o lengua extranjera en contextos de inmersión. Los actos de habla, las deixis y las implicaturas son conceptos clave en este volumen, diseñado para utilizarse en un curso de unas quince semanas dirigido a estudiantes de posgrado de Lingüística o a estudiantes de español de niveles avanzados, puntualiza Koleff Osorio. Una de las características de esta obra de J. César Félix-Brasdefer, observa por último la autora de esta reseña, es que muchos ejemplos pertenecen al español de Latinoamérica, de Estados Unidos y de España.

Nuestro agradecimiento a todas las personas que han colaborado para hacer posible la publicación de este número.

Emma Jiménez Llamas  
Alejandra Silva Lomelí  
Gonzalo Lara Pacheco  
Jorge Muñoz Figueroa



*Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, Vol. 20 No. 24, segundo semestre de 2020, es una publicación editada por el Centro de Enseñanza para Extranjeros, Av. Universidad No. 3002, Ciudad Universitaria, C.P. 04510, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México. [www.revistadecires.cepe.unam.mx](http://www.revistadecires.cepe.unam.mx). Editora responsable: Emma Jiménez Llamas. Correo electrónico: [decires@cepe.unam.mx](mailto:decires@cepe.unam.mx)

Número de registro de reserva de derechos al uso exclusivo del título del Instituto Nacional de Derechos de Autor 04-2010-02210215500-203; ISSN 1405-9134. Número de certificado de licitud de título y de contenido: en trámite.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura de los editores de la revista.

Los contenidos alojados en esta página pueden ser reproducidos con fines no lucrativos, siempre y cuando no se mutilen, se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

De otra forma requiere permiso previo por escrito de la institución.